

一張競選海報的修辭

黃維樑

香港中文大學中文系

在一個多元而複雜的社會如香港，語文素質的良莠不齊，似乎是自然的現象。在莠的一面，語文的毛病，誠然觸目皆是。最近有一個毒梟提前出獄，報紙大事報導，述及他從前販毒時，「事業一帆風順」。販毒竟然可稱為事業，然則近日滿城爭說的騙色騙財案件中，那個被告也可稱得上駿業宏開、大展鴻圖了。其實要說那個毒販所為的是事業，也無不可，只要把它加上引號成為「事業」就行。

最近香港的一些銀行擠提，其中一間在風浪中轉危為安，於是在報章刊登全版廣告，向各界人士致謝。其啟事祇得短短的百多字，而可議之處最少有兩個。啟事說「期間如因謠言而引致的不便及顧慮，深感遺憾」。讀了這一句，我們不禁要問：引致誰的不便及顧慮？誰深感遺憾？中文的句子，無論古今，都可以欠缺主語，祇要讀者一讀，有「賓主分明」之感即可。然而，啟事中這個句子，予我的感覺是：故意不提引致存戶的不便，故意不說發表聲明的人（即該銀行總裁）深感遺憾，因此有藏頭縮腦之嫌。此外，啟事中有一句說，事件中有關人員「通力合作，本人更是不勝感激，現謹此再三謝忱。」謝忱二字不是動詞，怎能這樣使用？

以上二例，只是筆者這篇小文的「楔子」。前幾天在沙田街道上看到的一張立法局直選海報，才是促使我撰寫本文的主因。

某某先生宣佈出來競選，在沙田到處張貼宣傳海報。海報內容的主體，是其相貌堂堂的彩照。彩照的右邊，是其高姓大名。上、左、下則依次是這樣的字句：「精英回流」「加拿大歸僑」「移民專家(1985)」「立法局直選」。這裏的文字，大都可送進文章病院。

「精英回流」：自封為精英，實在不夠謙遜。雖說宣傳海報目的在宣揚參選者的優點，不過「精英」還是應該由他人來形容，不宜由自己加封。

「加拿大歸僑」：上面說「回流」，這裏說「歸僑」，意思已嫌重複；而毛病不止如此。《辭海》對「歸僑」一詞的解釋是：「華僑回國後的統稱。」香港既非國家，目前也還沒有回到中國的版圖，成為中國的一部分，因此歸僑一詞是用錯了。如果現在的北京或廣州有民選議員，而這位歸自加拿大的華僑在那些地方參加競選，則歸僑二字名正言順。在香港要用這個詞語，等到一九九七年之後吧！

「移民專家(1985)」：這位參選者本人是從甲地移至乙地又移至丙地……的專家，常常移居他國？還是他通曉移民法例，專門替香港人辦移民？「移民專家」四字

的意義，含糊得有點像某些朦朧詩了。如果這位先生屬於前者，他一定常常在國與國之間移來移去，難以在某地安身立命，甚至往往坐立不安；如此，他即使在香港的立法局有一席位，也必然是席不暇煖的。如果他屬於後者，那末，在他有幸當選為立法局議員之後，是否即運用專業知識和技能，鼓吹、幫助香港人大量移民呢？他的終極關懷，是否要把香港變成空港呢？移民與否是個人抉擇，難有是非對錯可言。不過，在眾多候選人呼籲大家留港建港之際，這位先生如此標榜自己，也可算是「異議分子」了。「移民專家」四字後面的圓括號，以及裏面的1985四個數目字，也使人困惑。如此這般的文字組合，表示他在一九八五年成為了移民專家？表示他在這一年得到有關移民的某項榮譽？表示他曾為一千九百八十五位人士辦妥移民手續？表示代辦移民加拿大的手續費是每人加幣一千九百八十五元？……

文首引述的新聞稿，以及銀行啟事，都可能是匆匆命筆成篇的，文字犯了毛病，我們不忍深責。寥寥不到二十個字的競選標語，理應在字斟句酌、一絲不苟的情況下構思和定稿，卻這樣其名也不正，其意也不清，在修辭上不能立其誠；作為沙田的選民，面對這樣的低品質文字，我只能長嘆一聲。

啟 事

本刊由第15期起調整售價為港幣八元。原有訂戶寄發至期滿為止，不受影響；新訂及續訂者請按新訂價惠寄訂單，敬希垂注。